

Equene Navidad

La Primera Navidad



Equene Navidad

La Primera Navidad

Tacana y Castellano

IMPRENTA INDIGENISTA BOLIVIANA
Casilla 1415
Cochabamba, Bolivia
Diciembre 1969
300



Anina piada epuna banime puina María.

Tueda deja shanapa bue mave.

Tata Diusu sa angel ja perejeutaitia.

Angel ja perejeu putsu, quisataitia:

—María, be iyuame puji.

Diusu sa ebacua da, Jesu Cristo,

mi peje jenetia deja bataji epu.

Tueda deja epu.

Diusu ja mida dharetaitia tusa cuara

epu puji.

Jiave mida dheji epu, piada ebacua

mida ebacuinati.

Mi ebani mesa eicha Jesús.



María sa jamitsuti yani mane José neje
yaveti puji.

Tueda mu tu neje jabutsenetiji mave su,
beju dheji puitia

Espíritu Santo sa tucheda neje.

José mu da deja butsepi puitia.

Da ura su mesiaja ataitia.

Pia dhidha Diusu sa angel tu peje su
bataji puitia.

Quisataitia tueda:

—José, be iyuame puji.

María inatsuque mique ehuané puji.

Tueda ebacuati yanana.

Tueda mu Espíritu Santo peje jenetia epueni.

Tueda mida banime ya Jesús.

Tueda da mesa cristiano cuana d'ei yata
jucha cuana jenetia.

Da su beju José ja María ehuane puji
inatsutaitia.



Da ura su rey aida anina.

Tueda banime puitia Agosto.

Tueda da jacuatsasiataitia:

—Pamapa ejude jenetia cristiano cuana
tusa ejude su mecuana sa jadhitati taji
ederemeti puji.

Pamapa cristiano cuana sa chujetia taji.



Pamapa su mecuana sa ejude su putita
ederemeti puji.
Da su da José, María cuinanaitia tse
Nazarét ejude jenetia,
Belén ejude su eputi puji.
José sa tata cuana sa ejude su putia tse.
Beju mesa ehuané María sa cuina taji
tsine cuana biame,
tuatseda da beju uqueda aseitia tse.



Madhada cristiano cuana putita
Belén ejude su ederemeti puji.
José mesa ehuané neje cuinatia tse
da ejude su beju cuinati jude ete cuana mu
beju cristiano cuana ja sejeapejiji
puitia.

Quepia nubi taji mave jabati putsu,
tuatseda animalu cuana sa ete su
nubitia tse.



Dapia tuatseda Belén su yani ura su,
María beju nedaji puitia.

Dapia da mesa equene ebacua bataji puitia.
Beju ebaruji neje babu putsu,
animalu sa nutsa cajon su huanataitia.



Da dhidha su Belén naja su
huisha quinaji cuana dapia da
anitaitia tuna sa huisha
equinati puji.



Beju Jesús cuinaitia su,
Tata Diusu sa angel pueitia
huisha quinaji cuana peje su.
Diusu sa hueda dhidha hueda ataitia
tuna peve je.
Tuneda ebia su iyuame putaitia.
Diusu sa angel ja tuneda quisataitia:

—Be iyuame mepuji.

Yama da micuana sa quisa saida edusesiu
Tueda mu da pamapa cristiano beidaji
eputa.
Jiave mu da ejude su bataji puitia
Salvador micuaneseda puji.



Tueda da Jesu Cristo,

Tata Diusu sa ebacua.

Tueda da micuana ehuacuinati

jida yanana chidi ebabuji neje babujiji

huanatsuajiji animalu cuana sa ete su.

Da ura su tu neje tupu pai

madhada angel cuana butetaitia

buepa jenetia.

Tuneda Diusu sa puji satsutaitia vecuana:

—Memitsutsuaque Diusu buepa su.

Yahua su Diusu sa jaibunebati cuana

tuna sa enime saida paanita.



Da su beju angel cuana buepa su
jasiapataitia su,
beju huisha quinaji cuana huamahuama
jaquisataitia:

—Beju Salvador bataji puitia.
Meputija Belén ejude su tu ebatu puji.



Tipeida putita vecuana ejude su.
Yanana chidi tejetita vecuana
huanatsuajiji animalu cuana sa jude su.
Tuneda quisa putaitia
cuaja angel ja quisataitia vecuana.
María da ye neje pibapibaitia.



Su da huisha quinaji cuana
jasiapataitia vecuana Tata Diosu neje
diusulupaji epuani je.
Quisa putaitia vecuana:

—Pamapa ecuanaju quisataitia vecuana
beju ecuanaju baitia.



Pia yahua uqueda saida su anitaitia
bave saida deja cuana.
Tuneda mu shanapataitia
pamapa atujai cuana.
Jesu Cristo bataji puitia su,
tuneda atujai eichacua buepa su bataitia.
Daja ba putsu,
tuneda id'eti ecuinani bene jenetia
asepirutaitia Israel yahua su
ecuinati teje.



Tuneda Jerusalén ejude su
cuinati putsu,
cristiano cuana quisabataitia:

—¿Quepia ni da
Judio cuana sa echua puji bataji puitia?
Baitia da ecuanaju tusa atujai
uqueda jenetia.
Da su da ecuanaju pueitia tu butse su
etururujeu puji.

Da su beju Rey Herodes ye shanapa
putsu, janimepitaitia.



Da su beju Herodes ja dere bave cuana
quisabataitia:

—¿Quepia ni da Cristo sa bataji
pu taji?

Tuneda jajeutsutaitia:

—Belén ejude su.

Da su Rey Herodes ja jichu
bave saida deja cuatsa mave ihuataitia.
Daja beju mitsu putsu,
quisataitia vecuana:

—Meputique Belén su.

Mequisabaenitique jida yanana jepuiti.
Ahua micuana etejeti su, ema mequisaque.
Yama di ebutsetururuati puji.



Ye Herodes sa quisa cuana neje beju
jichu have saida deja cuana cuataitiba.
Da su beju tuneda ebatani atujai
tuna vi su bataitia vecuana.
Daja ba putsu,
tuneda ebia su beidaji putaitia.
Chama cama beju atujai tuna butse su
netitia jichu yanana yani bia su.



Jichu ete su nubi putsu,
tuneda yanana bataitia vecuana
tusa cuara María neje.
Da su da tuneda tu butse su tururutaitia.
Beju tururu putsu,
tuneda mecuana sa cajon chidi cuana
d'iataitia.
Beju regalo ataitia vecuana.
Oro, aqui mad'i, puida balsamu.



Da pu putsu beju, Diusu ja tavi su
quisataitia vecuana ai mave tuneda
jasiapati putsu,
Rey Herodes equisatayu mave puji.
Pia ed'idi je mecuana sa yahua su
cuataitiba.



Beju jichu bave saida deja cuana
cuataitiba su,
piada angel ja José peje su
bataji puitia.

Beju quisataitia:

—Menetianaque.

Mejududuque Ejipto yahua su.
Rey Herodes ja mida echacuta jida yanana
emanuame puji.

Da su José ja mesa yanana dusutaitia
ecuairetse neje Ejipto su.
Daja da Rey Herodes jenetia
jududume putaitia.
Ejipto su anitaitia Herodes emanu teje.



Beju Herodes ja shanapataitia
jichu bave saida deja cuana pia ed'idi je
cuataitiba su,
tueda ebia su duininitia.
Tueda cuatsasiataitia:

—Belén su yani yanana cuana
memanuamepeque.

Yanana Jesús mu da Ejipto yahua su
anitia.

Tueda mu da Diosu sa ebacua.
Diosu ja tueda mu equinatani mane.
Tueda mu edhi pu putsu,
beju mesa cristiano cuana d'ei yata
tuna sa jucha cuana jepuiti.



A mi Jesu Cristo bataji puitia
mimiameja su,
mimiameque Diusu sa mimi quirica su:

San Lucas 1:26-35,

2:1-20, y

San Mateo 1:18-25,

2:1-16.

La Historia de Navidad

Había una mujer virgen llamada María. El ángel de Dios la visitó, y dijo:

—María, no tengas miedo. El Hijo de Dios tomará forma de hombre. Dios te ha escogido a ti para que seas su madre. Ahora vas a estar encinta y tendrás un hijo, y le pondrás por nombre Jesús.

María estaba comprometida para casarse con José; y antes que vivieran juntos, ella se encontró encinta por el poder del Espíritu Santo.

José era un hombre justo, y quería separarse de ella, pero una noche el ángel del Señor le apareció y le dijo:

—José, no tengas miedo de recibir a María como esposa, porque el hijo que va a tener viene del Espíritu Santo, y le pondrás por nombre Jesús. El va a salvar a su gente de sus pecados.

Entonces José recibió a María por esposa.

En aquellos días el emperador Augusto ordenó:

—Se va a hacer un censo de todo el mundo, y todos tienen que pagar impuesto.

Todos tenían que ir a su propio pueblo para inscribirse. Por esto, José y María salieron de Nazaret y fueron al pueblo de Belén. Aunque ya era su tiempo para dar a luz, María y su esposo hicieron un viaje largo.

Mucha gente tuvo que ir a Belén para inscribirse. Cuando José y María llegaron al pueblo, el mesón ya estaba lleno, y ellos tuvieron que alojarse en un pesebre.



Mientras estaban en Belén, le llegó a María el tiempo de dar a luz. Tuvo allí su primer hijo, y lo envolvió en pañales y lo acostó en el establo.

Cerca de Belén había unos pastores que pasaban la noche en el campo cuidando sus ovejas.

Cuando nació Jesús, un ángel del Señor apareció a los pastores, y la gloria del Señor brilló alrededor de ellos; y tuvieron mucho miedo. Pero el ángel les dijo:

—No tengan miedo, porque les traigo una buena noticia, que será motivo de mucha alegría para todos. Hoy nació en el pueblo de David, un Salvador para ustedes. Es Jesucristo el Hijo de Dios. Encontrarán al niño envuelto en pañales, acostado en un pesebre.

En ese momento aparecieron junto con el ángel, muchos otros ángeles del cielo, que alababan a Dios y decían:

—¡Gloria a Dios en los cielos, y en la

tierra paz entre los hombres que gozan de su favor!

Entonces cuando los ángeles se volvieron al cielo, los pastores comenzaron a decirse unos a otros:

—Ha nacido un Salvador. Vamos, pues, a Belén a verlo.

Entonces fueron de prisa al pueblo.

Encontraron al niño acostado en el establo, como les había dicho el ángel. Cuando lo vieron, contaron lo que el ángel les había dicho acerca del niño. María guardaba en su corazón todo esto, pensando en ello.

Todos los que oyeron a los pastores se admiraban de lo que decían. Los pastores regresaron dando gloria y alabanza a Dios, y diciendo:

—Todo ha pasado como se nos había dicho.

En un país lejano vivían unos hombres sabios. Ellos sabían mucho acerca de las estrellas. Cuando nació Jesucristo, ellos vieron una estrella nueva en el cielo. Entonces viajaron desde el oriente a la tierra de Israel.

Cuando llegaron a la ciudad de Jerusalén, preguntaron a la gente:

—¿Dónde está el rey de los judíos que ha nacido? Pues en el oriente vimos su estrella, y hemos venido aquí para adorarle.

Cuando el rey Herodes supo esto, se puso muy inquieto. Entonces Herodes preguntó a los escribas:

—¿Dónde tiene que nacer el Cristo?

Ellos dijeron:

—En el pueblo de Belén.

Entonces Herodes llamó secretamente a los hombres sabios, y después de hablarles les dijo:

—Vayan a Belén, y averigüen bien respecto a ese niño; y cuando lo encuentren, avísenme, para que yo también vaya a adorarlo.

Con estas indicaciones de Herodes, los hombres sabios se fueron. Y entonces, la estrella que habían visto en el oriente iba delante de ellos. Cuando los hombres sabios vieron la estrella se alegraron mucho.

Por fin la estrella se detuvo sobre el lugar donde estaba el niño. Y al entrar en la casa, vieron al niño con su madre María. Entonces se arrodillaron y adoraron al niño. Luego abrieron sus cajas y le regalaron oro, incienso y mirra.



Después, avisados en sueños de que ya no debían volver donde estaba Herodes, regresaron a su tierra por otro camino.

Después que se fueron los hombres sabios,

un ángel se le apareció a José y le dijo:

—Levántate, y huye a la tierra de Egipto, porque Herodes va a buscar al niño para matarlo.

Entonces José llevó de noche al niño y a su madre, y se fue con ellos a Egipto. Así se escaparon de Herodes. Estuvieron en Egipto hasta que murió Herodes.

Cuando Herodes se dio cuenta de que los hombres sabios se habían ido por otro camino, se puso muy furioso, y mandó:

—Maten a todos los niños pequeños que viven en Belén.

Pero el niño Jesús estaba en la tierra de Egipto. Era el Hijo de Dios, y Dios lo estaba cuidando.

Después de crecer, El salvaría a la gente de sus pecados.

Si desea leer más acerca del nacimiento de Jesucristo, el Hijo de Dios, lea en la Biblia en San Lucas 1:26-35, 2:1-20, y en San Mateo 1:18-25, y 2:1-16.

AGRADECEMOS:

a

Mrs. Ted Brannen
por el uso de sus dibujos
que también aparecen en
las tarjetas "BIBLA-VISION"
impresas por
Oriental Bible Study Fellowship
Nagano Ken, Japón

* * *

We wish to express our appreciation
to

Mrs. Ted Brannen
for the use of her illustrations
which also appear on the
"BIBLA-VISION" teaching cards
printed by
Oriental Bible Study Fellowship
Nagano Ken, Japan